

2023

## Lived Experiences of Unequal Englishes of Filipino Domestic Workers in Hong Kong

Nicanor L. Guinto  
*Southern Luzon State University*, [nguinto@slsu.edu.ph](mailto:nguinto@slsu.edu.ph)

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.uaeu.ac.ae/ijre>



Part of the [Anthropological Linguistics and Sociolinguistics Commons](#), [Applied Linguistics Commons](#), [International and Intercultural Communication Commons](#), and the [Migration Studies Commons](#)



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](#)

---

### Recommended Citation

Guinto,N. (2023). Lived experiences of unequal Englishes of Filipino domestic workers in Hong Kong. *International Journal for Research in Education*, 47(2) special Issue, 12-52. <http://doi.org/10.36771/ijre.47.7.23-pp12-52>

This Article is brought to you for free and open access by [Scholarworks@UAEU](mailto:Scholarworks@UAEU). It has been accepted for inclusion in *International Journal for Research in Education* by an authorized editor of [Scholarworks@UAEU](mailto:Scholarworks@UAEU). For more information, please contact [j.education@uaeu.ac.ae](mailto:j.education@uaeu.ac.ae).



# المجلة الدولية للأبحاث التربوية

## International Journal for Research in Education

المجلد (47) عدد خاص - يوليو 2023 Vol. (47) , Special Issue - July 2023

Manuscript No.: 2154

### Lived Experiences of Unequal Englishes of Filipino Domestic Workers in Hong Kong

تجارب مُعاشة في الانجليزية المتباينة لعمال المنازل الفلبينيين في هونغ كونغ

DOI : <http://doi.org/10.36771/ijre.47.7.23-pp12-52>

**Nicanor L. Guinto**

Department of Languages,  
Communication, and Humanities,  
Southern Luzon State University,  
The Philippines

نيكانور إل. غوينتو

جامعة لوزون الجنوبية الحكومية-

الفلبين

[nguinto@slsu.edu.ph](mailto:nguinto@slsu.edu.ph)

## Lived Experiences of Unequal Englishes of Filipino Domestic Workers in Hong Kong

### Abstract

In this paper, I investigate the lived experiences with English of Filipino domestic workers in Hong Kong from roughly 30 hours of recorded ethnographic interviews and fieldwork with 28 key participants talking about language in relation to their living and working experiences. Employing linguistic ethnographic approaches to analysis, I describe recurring accounts reflecting the tension between doing being an English-proficient and an English-deficient other: a tension that emanates from enabling and constraining sociolinguistic conditions in the workplace and the host society, and informed by participants' experiences and education from their home country. I demonstrate how participants seem to discursively invoke and locate themselves in a hierarchy of English speakers: on the one hand, as better English speakers in the household-workplace, commanding respect and being accorded family language policy decision-making powers; while on the other, as of lesser English speaking abilities and rights than native English speakers, choosing to be silent or aloof, and passing negative judgement to fellow Filipinos who deploy stylized English in communication situations. The accounts of Hong Kong-based Filipino domestic workers thus show conflicting effects of unequal Englishes framing migrant workers' experiences in ways that simultaneously fuel and challenge power asymmetries inherent in this transnational labor set-up.

*Keywords:* unequal Englishes, Filipino domestic workers, lived experience

## Introduction

This paper attends to accounts of unequal Englishes of Filipinos hired as domestic workers (FDWs) in Hong Kong. It aims to analyze how circulating discourses and internalized belief systems about Englishes rooted in social and historical configurations are linked and consequential to FDWs' migrant life and work in Hong Kong. Recent studies on the role of English in transnational migrant work have largely investigated how the language is instrumentalized by institutions, employers, and migrants alike within the ambit of the uneven global flow of economic capital and opportunities. Holborow (2018) finds many of these efforts to be addressing the 'prism of management speak' (p. 65) whereby workers are treated passively, only serving as objects of research who are sometimes reduced to numbers. Though such studies have been significant in unmasking the vulnerabilities of people engaged in precarious work conditions (such as the domestic labor sector), Holborow reminds us about the equal importance of subject-level analyses through which we may see forms of agency and resistance to social structures within which workers find themselves operating.

In Hong Kong, studies about English and the Filipino domestic worker migration seem to consistently demonstrate how English provides this group of migrant workers some semblance of social mobility and a sense of resistance to marginalization (see e.g., Ben Said, 2019; Borlongan, 2022; Constable, 2007; Crebo, 2003). Important as they are however, such studies have not been able to ask: which English and why? At a time when pluricentrist notion about English is deemed untenable for its failure to acknowledge concomitant forms of inequality, such questions may be crucial to ask so as to spotlight 'the unequal ways and situations in which Englishes are arranged, configured, and contested' (Tupas & Rubdy, 2015, p. 3). In so doing, we may be able to investigate the '*effects of unequal Englishes*' (Pennycook, 2017, p. ix italics added) or how certain societal configurations

surrounding English(es) are consequential to the everyday experiences of particular speakers. Consistent with Holborow's argument above about the importance of subject-level analyses, Park (2015) emphasizes that tackling the inequalities of English 'requires politicization of seemingly personal and mundane' experiences whereby 'more enduring effects of unequal Englishes are reproduced and naturalized' (p. 59).

In what follows, I discuss the background of the pattern of Filipino domestic workers in Hong Kong, how it is primarily hinged on the Philippine state-sponsored labor export economic strategy, and the role English plays in producing laboring bodies-on demand (Section 2). This is followed by a brief explanation of my methodology (Section 3). Then, in Section 4, I describe recurring accounts which discursively invoke and locate themselves (participants) in a hierarchy of English speakers: in ascending order, their Hong Kong Chinese employers > themselves > younger and more educated fellow Filipino domestic workers > white westerners. As will become clear below, this perceived hierarchy of speakers emanates from enabling and constraining sociolinguistic conditions in the workplace and the larger host society, and informed by participants' experiences and education from their home country. It engenders the tension between doing being an English-proficient and an English-deficient other: on the one hand, as better English speakers in the household-workplace, commanding respect and being accorded family language policy decision-making powers; while on the other, as of lesser English speaking abilities and rights than native English speakers, choosing to be silent or aloof, and passing negative judgement to fellow Filipinos who deploy stylized English in communication situations. I conclude in Section 5 by noting how this paper contributes to the burgeoning research on the effects of unequal Englishes contingent with the living and working experiences of transnational migrant workers, such as the Filipino domestic workers in Hong Kong.

## **Filipino migrant workers in Hong Kong, the Philippine labor-export oriented economic strategy, and English**

About 10% of Filipinos live and work abroad (Commission on Filipinos Overseas, 2013). In its latest survey on overseas Filipinos, the Philippine Statistics Authority (2019, p. 19) reports a female-led labor migration pattern: that is, 56% Filipino women compared with the 44% Filipino men working abroad. The same report also indicates that 39.6% or two in every five overseas workers are hired in ‘elementary occupations’ which include domestic service. Hong Kong is the third most preferred destination next to Saudi Arabia and United Arab Emirates, respectively. A significant proportion of this overseas work force in Hong Kong are employed as domestic workers whose population steadily grew to about 200,000 or roughly 54% of all foreign domestic workers in the city based on the ten-year record (2012–2021) of the Hong Kong Census and Statistics Department (2022, p. 212). Of these, about 98% of FDWs are female, with a mean age of 35 years old (Legislative Council Research Office, 2017a). They are employed to do caring and household duties on a live-in arrangement within a two-year contract that is renewable to the satisfaction of the employer. Foreign domestic workers are entitled to one day off from work, typically Sunday. They are not entitled to permanent residency. Although foreign domestic workers in Hong Kong are valued for their contribution to the economy (Legislative Council Research Office, 2017b), they are nonetheless said to be treated marginally in circulating public discourses (Ho, 2019; Jayawickrama, 2017) and ‘included-out’ in the city’s citizenship regime (Erni, 2016).

The pattern of Filipino migration to Hong Kong for temporary employment demonstrably mirrors what historian Filomeno Aguilar (2014) calls a ‘migration revolution’ driven by a well-defined state infrastructure for labor exportation instituted since the 1970s and seemingly perfected in time (Goss & Lindquist, 1995; Lorente, 2012; Rodriguez, 2008). An important

driving force for this infrastructure is the country's education system and popular culture that condition young Filipinos into thinking that leaving the country for work is not only the biggest achievement one can earn (regardless of the nature of work in the country of destination) (see World Economic Forum, 2019, p. 16), but ironically so as one of the most patriotically heroic things to do (see Encinas-Franco, 2013; Serquina Jr., 2016). Interrogating the seemingly labor demand-oriented opening of undergraduate degree programs in the country, Ortiga (2018, pp. 1–2) comments: '[o]ne might find it ludicrous to think that the lack of specific professionals in a place like the US could lead to the subsequent expansion of university programs in a small nation thousands of miles away.'

Central to this global labor demand-driven system of education is the 'grip of English' (Lorente, 2013), which is broadly embedded in the overall state of affairs in the country. English – and not just any English, but that of the educated and the mass media (Gonzalez, 1998) – is privileged over local vernaculars in powerful sectors such as education, mass media, business and industries, and in government operations. Proficiency in English and the country's colonial affinity with the United States are said to be discursively mobilized by the Philippine state (Lorente, 2013; Tinio, 2013) to construct the 'greatest workers of the world' (Lorente, 2012) brand of Filipino workforce among potential nation-state employers. For those hired in the domestic service sector, English is seen to be a part of the state's and employment agencies' linguistic disciplining – one of the prized added values of the workforce being deployed in an increasingly competitive global labor niche (Zhuo, 2017). Departing household service workers are socialized into 'scripts of servitude' (Lorente, 2018) in the various stages of pre-departure orientations and trainings towards sending out 'supermaids' (Serquina Jr., 2016) and enterprising 'servants of globalization' (Parreñas, 2015). Various researchers elsewhere in the world have reported how Filipinos are favored for domestic worker jobs especially by families with school-age children

primarily because of their perceived proficiency in English (Constable, 2007, p. 40; Crebo, 2003; Lan, 2003; Lorente, 2018, p. 116 ff.).

Embedded in these discourses about English relative to Filipino migration is the covert guarantee of ease and protection in the migration process despite cultural difference: that with a working knowledge in English, leaving the country would not be as difficult until they arrive and confront challenges including linguistic ones. As noted by Blommaert (2010), the '[m]ovement of people across space is... never a move across empty space' (p. 6). As migrants bring along their 'cultural baggage' including sociolinguistic histories and realities from the origin, so too would spaces of migration be replete with relatively unique sociolinguistic conditions. In the case of Filipino domestic workers in Hong Kong, this may involve sociolinguistic realities that are hinged on the colonially rooted and lingering uneven valuation of varieties of English and/ or their (imagined) speakers (Tupas, 2020) in the sending and receiving states: that is, by unequal Englishes in the Philippines (Tupas & Salonga, 2016) typically valorizing American English (and its imagined 'native' speakers) and in Hong Kong where British English (and its imagined 'native' speakers) is considered aesthetically pleasing among other varieties (Lee & Jenks, 2019). How these differential valuation of English plays out in the lives and work of Filipinos in Hong Kong would be an important contribution to the burgeoning literature on unequal Englishes focusing in particular on its effects on a migrant labor population that may have to confront English sociolinguistic contradictions as a consequence of their transnational work migration.

### Methodology

The data discussed in this paper come from a larger project collected between February to December 2017. In gathering the data, I employed at the outset a more culturally-sensitive approach called *pagtatanong tanong* (roughly translated, "asking questions"). *Pagtatanong tanong* emphasizes



casualness and sensitivity to the questioner's and respondent's perceived positionalities in the conversation (Pe-Pua, 1989). This approach turned out to be important in that my phenotypical features (young-looking male) would instantly position me as an "outsider" – not "one-of-us". Pagtatanong tanong enabled me to work my way in by gradually introducing myself as, to a certain extent, one of and with them: a fellow Filipino whose mother has worked as domestic worker in Hong Kong for about two decades, and who is interested in learning about their experiences as foreign domestic workers there. This approach eventually led for many to willingly participate later in a relatively more formal interview through the aid of a data elicitation tool (see Busch, 2015, 2016). The data elicitation tool centers on their bodily lived experiences with languages relative to their transnational work migration experience. About 30 hours of interview data – mostly in the form of narratives – were derived out of these which were analyzed following the principles of linguistic ethnography (Copland, 2015; Rampton et al., 2015). Linguistic ethnography is a topic-oriented approach to investigating language in society relying on the researcher's deep familiarity with the field site (Hymes, 1996, p. 7; Rampton, 2007). In this paper, I specifically describe and analyze what my participants say about English relative to their experiences as transnational migrant domestic workers in Hong Kong, which I now turn to in the next section. All participant names that appear in the next sections are pseudonyms.

### **Negotiating outsider and insider positionalities with unequal Englishes**

When Melba flew to Hong Kong in 1978 to take on a domestic worker job, she said she was armed only with two things: courage ('lakas ng loob') and her ability to communicate in English. Her aunt was already in Hong Kong after all and English – the language she learned in school – is the language spoken in the then British colony<sup>1</sup> that Hong Kong was. Later did

Melba realize that she needed more than courage. Her English, she recalls, was ‘more than enough’ in some cases while ‘not enough’ in others.

Melba’s account of arrival in Hong Kong is a story that is not remotely uncommon among those who shared their experiences with me. In what follows, I demonstrate how my participants talk into being their lived experiences with English which tend to oscillate between constructing oneself and the larger Filipino domestic worker population as English-deficient outsider on the one hand, and an English-proficient insider on the other.

### 1. *As English-deficient outsider*

There are at least three instances in which my participants seem to construct themselves as English-deficient outsiders in their narratives. First, when they would compare their English with fellow Filipinos; second is when they compare with Caucasian speakers whom they seem to regard to be the models of good English; and third, when they regard fellow Filipinos’ deployment of an English variety normally associated with other English speakers to be odd.

In the following extract, Lerma relates how she would monitor her speech when in the company of a fellow Filipino whom she works with in the same household.

#### Extract 1

*‘Is my English correct?’*

- |   |                                    |                                |
|---|------------------------------------|--------------------------------|
| 1 | Lerma: Ah kasi yung ibang-         | Ah you see others-             |
| 2 | Tingnan mo kasi katulad ni Mina    | Just look at the likes of Mina |
| 3 | (colleague) pagka yung magsasalita | (colleague) when she speaks    |
| 4 | baga “The-“.                       | she always has “The”           |
| 5 | Yung lagi siyang may “the”.        | She would always have “the”    |
| 6 | “The towel get”                    | “The towel get”                |
| 7 | Kasi malimit siya                  | That happens every time        |

8		pag naimik sa bata	she speaks with our ward
9		ay ang pakiramdam ko	I feel
10		parang pag ikino-compare ko	like comparing
11		doon sa sentence na sinasabi ko	the sentences I tell
12		parang iba yung sa kanya.	and hers seem different.
13		Kaya minsan pag ako'y iimik ng	That's why sometimes when I talk
14		English eh ano parang pinag iisipang	in English I would think about
15		ko kung- Tama ba yung ano ko?	whether- Is it right?
16		Tama ba yung English ko?	Is my English correct?
17	Nic:	Kailangan po ba ay tama?	Why does it have to be correct?
18		Bakit kailangan	Why is it essential
19		Bakit po parang pakiramdam nyo-	Why do you feel like-
20	Lerma:	Ay ano kasi nakakahiya naman	You see it's embarrassing
21		dun sa kausap ko sabihin lang	to those I speak who might say
22		Ay ano ba (laughs) ang English	What kind (laughs) of English
23		naman nito ay ganun.	is that?

In this extract, Lerma, 56, recalls how she would compare the way she speaks English in the household within the earshot of a colleague, Mina, 27 (lines 2–11). In our earlier conversation (that is omitted from this extract), Lerma introduces Mina to be a Nursing undergraduate from a prestigious University in their province and a good friend to her daughter in the Philippines. For these reasons, Lerma seems to see Mina to be more of an authority figure in English due to her education and age despite Lerma holding a degree in Education herself. Here, Lerma seems to evaluate her English to be inadequate that she feels she needed to constantly monitor her spoken English when in the company of Mina and asking herself whether her English is correct every time she uses it with their ward (lines 13–16). She finally resolves that she does not wish to be embarrassed and be judged negatively by others for speaking a different kind of English (lines 20–23).

Widely apparent in my interviews, this anxiety when using English around fellow Filipinos can be traced to the English linguistic inferiority complex (Piller, 2017) that stems from a culture of hypercorrection and language shaming in the Philippines – a culture that favors standard American English (Osborne, 2018; Porras, 2022). The unequal valuation of Englishes in the Philippines favoring a particular variety seems to be

transported as well to the workplace in Hong Kong becoming a source of insecurity and feelings of deficiency in English communication. Another extract from my conversation with Lerma cites that such feelings of linguistic deficiency does not just happen while within the earshot of fellow Filipinos, but more so when in the company of ‘white foreigners’ (although not with the Chinese).

### Extract 2

#### *‘they are really good in English’*

<p>1 Lerma: kasi ang kalimitan nga 2 palibhasa ang Intsik kung magsalita 3 is ano yung ang english nila is 4 na sabi nga ng iba ay 5 <b>English carabao.</b> 6 Kaya pag maano ka na din 7 madadala ka na din nila na ang 8 English mo ay hindi tama sa ano 9 yung grammar. 10 Wala hindi ako ano 11 hindi ako nagwo-worry 12 sa iniimik ko. 13 Hindi katulad pag ako'y 14 naimik ng English kasi 15 marami yung ano yung mga 16 <b>foreigner yung puti?</b> 17 <b>Ay ang gagaling kaya nilang</b> 18 <b>mag English</b> lalo na pag 19 halimbawang nasa nasa sasakyan? 20 Maka- mag-uusap ng ano ng English 21 ah <b>akoy ano parang li-low.</b></p>	<p>the thing is that most of the time since the Chinese when they speak is that their English is you know what others say it's <b>English carabao.</b> That's why you get to be influenced by their English that yours will no longer be grammatically correct. So I do not worry about how I speak. Unlike when I speak English you see there are many of many of <b>the white foreigners?</b> <b>Oh they are really good</b> <b>in English</b> especially when let's say when on public transport? When passengers talk in English <b>I would just keep a low profile.</b></p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Following her account of monitoring her English around a fellow Filipino is Lerma's account of her contradictory communicative behavior around two groups of speakers aside from fellow Filipinos. First, Lerma shares how she does not feel the need to constantly monitor her speech when communicating in English with the Chinese, constructing them in her narrative to have relatively lesser proficiency in English compared with hers

just as many others would describe their Chinese employers' spoken English. As other participants did, Lerma specifically describes this group of speakers' English in line 5 as 'English carabao', a popular pejorative term predominantly associated with the non-educated class in the Philippines (Bernardo & Madrunio, 2015, p. 43). Contrastingly, a different treatment and behavior seems accorded to 'white foreigners' (line 16) whose English speaking ability Lerma describes to be 'really good' (line 17–18). But because of this belief, she said she would rather keep a low profile (line 21) apparently so as not to engage the 'white foreigner' in a conversation for it seems that to her, her English would be no match to theirs.

It is in these extracts where we see examples of how participants invoke in their narratives a hierarchy of English speakers which informs an individual's linguistic behavior around them: that is, certain groups with particular features hold English speaking and hearing rights while others do not by virtue of their age, education, and ethnic affiliation. These beliefs rooted in sociolinguistic valuations of particular English(es) in their origin are transported into spaces of migration serving as yardstick when assessing the linguistic performance and behavior of others that may be deemed odd or unusual as Melba relates in her account below of fellow Filipinos using stylized British English in public.

### Extract 3

#### 'Trying hard'

1	Nic:	Yung mga nag e English naman po?	How about those who speak English?
2	Melba:	Ay nag e English	Oh yes, English
3		ah mga Inglesera naman yun	they speak English
4	Nic:	Meron po?	Are there any?
5	Melba:	Ah oo.	Oh yes.
6		Aaccent pa nga ng British e	They'd do it in British accent
7		(laughs)	(laughs)
8	Nic:	Ah ganun po?	Really?
9	Melba:	<b>Trying hard.</b>	<b>Trying hard.</b>
10		Gumagaya sa amo syempre	They mimic their employers of
11		yung mga amo (British) diba?	course their employers (are British)?
12	Nic:	So ano po nila?	So how do they do it?

13	Para pong halimbawa	Say for example
14	May mga grupo sila	They have groups
15	Melba: Hindi kung may mga alaga	No when they're with their wards
16	Nic: Ahh	Ahh
17	Melba: Diba makita mo sila	You would see them together
18	pag may mga aalaga <b>sasawayin</b>	with their ward and <b>reprimand the</b>
19	<b>yung bata tapos may accent</b>	<b>child with an accent</b>

Melba relates in this extract the instances when she hears fellow Filipinos accompanying their wards and deploying a stylized British accent in the performance of their job as child carer. Interspersed with laughter, Melba negatively evaluates such attempts of fellow Filipinos to be 'trying hard' to mimic the way their employers speak while assuming that the carer's employers are British (lines 5–11; 17–19). This extract demonstrates Melba having a rather fixed image of individuals who can and cannot (if not, should not) be heard deploying a variety of English, here British English. Melba thus seems to insert this group of migrant workers where she belongs within a hierarchy of speakers to the position of deficient English-speaking other of particular English varieties. Again, this belief system about who can and cannot speak English in a certain way can be attributed to the unequal ways by which speakers are treated in social imaginaries rooted in sociolinguistic conditions that has historically favored one variety at the expense of others.

Often left unnoticed in every day encounters, these lived experiences of relative deficiency in English thus inform the communicative behavior of migrants and by extension affect their lives and work in the host society. They may be acknowledged to have a working knowledge in English, but a defeatist belief deeply linked to an understanding about who can and cannot speak English in a certain way become a centrifugal force rendering themselves to be 'outsiders' – someone who does not belong, unwelcome, or whose presence seem odd – in the receiving speech community. This is

not always the case, however, as we shall see in the next subsection showing my participants managing to negotiate their way towards being 'centered' as an 'insider' through English.

## 2. An English-proficient insider

The claim to English proficiency is one of the most notable themes that emerged among my interviews expressed largely to demonstrate how the language becomes a resource to resist and contest their marginal socio-economic position in Hong Kong. One example can be seen in the next extract from Rizza recalling her first employer's surprise about her English speaking ability. This is an extract from her account of her painful experience with her employer who treated her badly and imposed rules beyond what were agreed upon in her employment contract.

### Extract 4

*'a Filipina who can speak English fluently'*

- 1 Rizza: And I told her
- 2 Have you ever read my contract?
- 3 Yes. And you signed in the contract
- 4 that you are my employer and I am your employee
- 5 it doesn't stated there that I am your trainee.
- 6 Did you understand what you have signed?
- 7 And she told me
- 8 **This is my first time to encounter**
- 9 **a Filipina who can speak English fluently.**

Rizza succinctly recalls in this extract how her conversation went with her first employer six months after she first arrived in Hong Kong in 1989. Her employer, the wife of an influential Chinese business tycoon, kept on insisting that Rizza had to prove her worth as a 'trainee' first before being fully granted the privileges stipulated in the employment contract they both signed. Admittedly outspoken, Rizza shares about questioning her employer's grasp of the contract she (the employer) signed (line 6); recounting her employer's surprise to encountering for the first time a

Filipina ‘who can speak English fluently’ (lines 8–9). This extract reflects at least two things: (1) her employer’s evaluation of her English to be fluent despite being articulated in a confrontation; and (2) how through this fluency in English, Filipino migrant workers of a particular background can employ English as a communicative leverage to resist marginalization and abuse in the household-workplace. We can safely assume that, for being College educated and a product of an exclusive private school for girls in the Philippines, Rizza’s class-based position in the Philippines would have enabled her access to the more prestigious variety of English. This prestigious variety seems to also become a resource for some other FDWs to contest their position in certain situations, as we shall see in another extract from Melba.

### Extract 5

#### *‘we were colonized by the Americans’*

<p>1 Melba: <b>pag kausap ko British</b>  2 sasabihan ako ng part time  3 kong isa kong kaibigan  4 yung amo niya British  5 sasabihan kami ng kaibigan  6 kong taga Tayabas sila e sabi nya  7 “Guys” sabi niya <b>“You are talking</b>  8 <b>you are talking with a British ahh</b>  9 <b>family oh you know can you speak</b>  10 <b>British?”</b>  11 and I tapos sabi ko  12 Ano bang ibig mong sabihin kasi nga  13 yung katulad yung trouser ah  14 katulad yung trousers</p> <p>15 Nic: Mmm  16 Melba: di ba sa atin pants American  17 Ay sabi ko <b>colonized kami ng</b>  18 <b>American</b> so sorry kung hindi kami  19 ano. Ganyan ang ano namin  20 sa mga ano kasi colonized kami  21 so yun ang English namin.  22 <b>Hindi naman kami under</b>  23 <b>ng British e</b></p>	<p><b>when I talk to the British</b>  my part time employer  with one of my friends  her employer was British  she would tell me and my friend  who’s from Tayabas she would say  “Guys” she would say <b>“You are</b>  <b>talking you are talking with a</b>  <b>British ahh family oh you know</b>  <b>Can you speak British?”</b>  and then I would say  What do you mean because  you see just like with trousers ah  like with trousers  Mmm  back home we call it pants American  So I tell her <b>we were colonized</b>  <b>by the Americans</b> so sorry if we’re  not. That we could not  because we were colonized  so that’s our English.  <b>We were never under</b>  <b>the British you see</b></p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



The basis for this extract may have happened during one instance of misunderstanding between the employer and Melba on account of the lexical differences in British and American English (e.g., trousers vs. pants as in lines 13–16). Melba recalls her part-time employer requesting that she and her friend use British English since they are serving a family who are using such standard (lines 7–10). However, Melba insisted that they could not do so because they come from a country colonized by the Americans which is why her English follows the American standard (lines 16–18). Invoking her knowledge on Philippine linguistic history, she said she explained to her part-time employer that the British never colonized the Philippines for Filipinos like her to be familiar with the British English standards (line 22-23). Although recalled by Melba to be an ordinary friendly banter between an employer and an employee, this account nevertheless mirrors contradictions linked with unequal valuation of certain Englishes experienced by the likes of Melba in the performance of their jobs. For others in different circumstances, miscommunication due to linguistic differences can result in grave consequences to the migrant employee. But for Melba, she demonstrates to be drawing on her historical knowledge on the dominance of American English in the Philippines leading to her better familiarity with it. This allowed her to be able to better explain her side, in the process negotiating her position in the household-workplace as an ‘insider’ to particular knowledge systems. This demonstration of ‘knowing’ by asserting being an insider to particular information is more clearly apparent in the following account shared by Helen. This final extract illustrates Helen characterizing migrant domestic workers such as herself who can be relied upon in the household for their command in English, away from discriminatory remarks about intelligence levels.

**Extract 6***'speak with confidence'*

1	Helen:	Pero nasa sayo kasi yun e	And it's also about you
2		<b>kung makikita ng amo mo</b>	<b>if you show your employer</b>
3		<b>na tanga ka? Parang gagawin</b>	<b>that you're stupid? They will treat</b>
4		<b>kang tanga talaga</b>	<b>you as stupid</b>
5		Pero pag pinakita mong	But if you show that
6		ganito tayo Ma'am okay?	let's do this Ma'am okay?
7		Kasi businesswoman ka	You're a businesswoman
8		Gusto ko hindi yung	What I want is
9		Pag may taong <b>Amerikano</b>	When there's an <b>American</b>
10		gaganan ka? No I don't want	You'll be timid? No I don't want
11		I want you to like this ((shows	I want you to like this ((shows
12		straight posture))	straight posture))
13		and SPEAK. <b>Even it's not</b>	and SPEAK. <b>Even it's not</b>
14		<b>perfect but you SPEAK</b>	<b>perfect but you SPEAK</b>
15		<b>with confidence.</b>	<b>with confidence.</b>
16		Ganun lang naman kasi diba?	It's how things are right?
17	Nic:	That's what you	That's what you
18		tell her po?	tell her?
19	Helen:	Oo	Yes
20	Nic:	Wow	Wow
21	Helen:	Natututo naman	Good thing she learns

This extract is a part of a long discussion (omitted here) where Helen constructs herself in her narrative as the 'boss' for being recognized by the household she works for as an authority figure in spoken English. In this extract, Helen shares how being assertive of what she knows and is able to give her employers no reason to think that she is stupid and to be treated so (lines 1–6). She explains that one way of demonstrating that she is not stupid is by giving her businesswoman employer informal English communication lessons (lines 7–15). Notably, Helen identifies her employer's potential clients or partners to be 'American' (line 9) with whom she said her employer should speak with confidence regardless of imperfections in her English. This shows Helen being given family language policy (Spolsky, 2012) decision-making powers in the household, though hinged on an amicable relationship with her employer and the household she works for.

These extracts are just some examples whereby FDWs assert their superior knowledge in English. Though embedded in the unequal valuation of English capabilities set against a perceived hierarchy of speakers, we see how FDWs can find ways to mobilize such unequal relations as centripetal force towards becoming an 'insider' – someone who is knowledgeable and therefore belongs – in the household and the wider Hong Kong society. Thus, we see that the migrant worker can enact forms of covert resistance (Abu-Lughod, 1990) channeled through the unequal linguistic relations of Englishes, challenging, however small and unnoticeable, the inherently unequal transnational migrant domestic labor set-up.

## Discussion and Conclusion

### Unequal Englishes as site of migrant agency and control

The notion of unequal Englishes (Tupas & Rubdy, 2015; Tupas & Salonga, 2016) has very importantly alerted us to the reality that while many language scholars extensively promote the equal treatment of the different varieties of English, historically-rooted sociolinguistic conditions on the ground render some Englishes more valuable than others. This translates to speakers associated with particular Englishes having better access to choices and opportunities while disenfranchising those who do not possess the desirable English linguistic capital. It thus becomes imperative for researchers to investigate how unequal relations brought about by the uneven valuation of Englishes affect people especially among those deemed to be potentially vulnerable. Arguably, transnational labor migrants like the Filipino domestic workers in Hong Kong are perhaps among those who may be predisposed to the effects of unequal Englishes. This is not to say that transnational migrants engaged in professional and skilled work are not vulnerable but that migrant domestic workers are likely to be confronted with its effects more on account of the temporary nature of their work and living arrangements in the host society.

As I hope to have shown in this paper, the effects of unequal Englishes among participants in this study tend to gravitate in both positive and negative ways as they demonstrate in their accounts of lived experiences with English their attempts to negotiate their marginal social positioning in Hong Kong. Through the accounts, we see how participants discursively invoke and locate themselves within a hierarchy of English speakers – a hierarchy that is intimately linked with belief systems historically shaping and shaped by conditions of unequal Englishes in the origin (Tupas & Salonga, 2016) and receiving (Lee & Jenks, 2019) states. They illustrate how particular people are viewed to be arranged in increasing level of speaking and hearing rights to the prestigious English varieties: their Hong Kong Chinese employers in the lower end, themselves next, their younger more educated Filipino peers one notch higher than themselves, and the ‘white foreigners’ on top. This hierarchy tends to affect linguistic behavior and inform the extent of English communication work needed when in the company of particular people: being free to speak whatever English with Hong Kong Chinese employers, monitoring spoken English when within the earshot of Filipino peers while passing judgment to fellow Filipinos who deploy stylized English, and finally, choosing to be silent or aloof when in the presence of white westerners.

Nevertheless, we also see participants mobilizing unequal Englishes as symbolic capital (Bourdieu, 1991) in ways that challenge the inherently unequal labor set-up they find themselves operating in. Their perceived access to the valuable English linguistic resources become leverage to contest marginalizing tendencies. For being acknowledged as possessing the desirable English linguistic traits in certain households, they very easily manage to work their way as an insider in the household–workplace engendering reciprocal dependencies (Chatterjee & Schluter, 2020) that work for both the worker and the employer – although oftentimes gainfully

more advantageous to employers and the host society. In this labor set-up, the employers, on the one hand, gain the desirable English linguistic capital in the household and are able to pursue their chosen, more lucrative careers while in close proximity with their family and children by hiring an English-proficient migrant domestic worker to do reproductive labor on their behalf at a relatively lower pay scale. The foreign domestic worker, on the other hand, had to go the extra mile (both literally and figuratively), doing 'affective labor' (Hardt, 1999) by attempting to control the household's feelings and perceptions about herself (the migrant worker), if only through invoking a hierarchy of English speakers, among many others, where her proficiency (and her presence) is deemed relatively desirable.

Thus, notwithstanding the broader felt and lived injustices engendered by the uneven distribution of opportunities worldwide, the accounts of Hong Kong-based Filipino domestic workers demonstrate conflicting effects of unequal Englishes – effects that frame their work migration experience in ways that simultaneously fuel and challenge the inherent power asymmetries in this transnational labor set-up.

### Endnote

<sup>1</sup> In 1997, the governance of Hong Kong was 'handed over' by the British government back to the People's Republic of China ending the 50-year rule of Britain in the city.

## تجارب مُعاشة في الانجليزية المتباينة لعمال المنازل الفلبينيين في هونغ كونغ

### ملخص

أحقق، في هذه الورقة، في التجارب المُعاشة باللغة الإنجليزية لعمال المنازل الفلبينيين في هونغ كونغ من نحو 30 ساعة من المقابلات الإثنوغرافية المُسجلة والعمل الميداني مع 28 مشاركاً رئيسياً يتحدثون عن اللغة فيما يتعلق بخبراتهم المعيشية والعملية. باستخدام مناهج إثنوغرافية لغوية للتحليل، أصف الروايات المتكررة التي تعكس التوتر بين كونك متمرساً في اللغة الإنجليزية وآخر يعاني من نقص في اللغة الإنجليزية: توترٌ ينشأ من تمكين وتقييد ظروفٍ اجتماعيةٍ لغويةٍ في مكان العمل والمجتمع المضيف، ويسترشد بتجارب المشاركين وتعليمهم من وطنهم الأم. وأوضح كيف يبدو أن المشاركين يدعون باستطرادٍ ويضعون أنفسهم ضمن تسلسل هرمي للمتحدثين بالإنجليزية: من ناحية، بوصفهم متحدثين أفضل باللغة الانكليزية في مكان العمل المنزلي، يحظون بالاحترام ويُمنحون صلاحيات اتخاذ القرارات المتعلقة بسياسة اللغة لدى الأسرة؛ بينما من ناحية أخرى، أولئك الذين يتم وصفهم بذوى قدرات أقل في التحدث باللغة الانكليزية وحقوق أقل من الناطقين بالإنجليزية الأصليين، واختيار الصمت أو الانعزال، وإصدار حكم سلبي لزملائهم الفلبينيين الذين ينشرون لغة إنجليزية منمّقة في حالات التواصل. وبالتالي، تُظهر روايات عمال المنازل الفلبينيين المقيمين في هونغ كونغ آثاراً متضاربة لإنجليزية متباينة توظّر تجارب العمال المهاجرين بطرق تغذي وتتحدى في الوقت نفسه تفاوتات قوة متأصلة في هيكل العمل العابر لحدود الوطن هذا.

مفردات رئيسية: الانجليزية المتباينة، عمال المنازل الفلبينيين، التجربة

المُعاشة

## المقدمة

تولي هذه الورقة اهتمامها لروايات عن الإنجليزيات المتباينة لفلبينيين مستأجرين كعمال منزليين في هونغ كونغ. وتهدف إلى تحليل كيفية ارتباط الخطابات المتداولة وأنظمة المعتقدات الداخلية حول الانجليزيات المتجذرة في تكوينات اجتماعية وتاريخية وما يترتب على ذلك من حياة المهاجرين من خدم المنازل الفلبينيين وعملهم في هونغ كونغ. استقصت الدراسات الحديثة عن دور الإنجليزيات في عمل المهاجرين العابر للحدود الوطنية إلى حد كبير في كيفية استخدام اللغة من قبل المؤسسات وأرباب العمل والمهاجرين على حدٍ سواء في نطاق التدفق العالمي غير المتكافئ لرأس المال الاقتصادي والفرص. ويعد هولبورو (2018) أن العديد من هذه الجهود تعالج "منظور الكلام الإداري" (ص. 65) حيث يتم من خلاله معاملة العمال بشكل سلبي، ويعملون فقط كأشياء للبحث يتم اختزالها أحياناً إلى أرقام. ومع أن مثل هذه الدراسات كانت مهمة في الكشف عن نقاط ضعف الأشخاص المنخرطين في ظروف عمل محفوفة بالمخاطر (مثل قطاع العمل المنزلي)، يذكرونا هولبورو بالأهمية المتساوية للتحليلات على مستوى الموضوع التي قد نرى من خلالها أشكالاً من الوكالة والمقاومة للهيكل الاجتماعي التي يجد العمال أنفسهم فيها يعملون.

في هونغ كونغ، يبدو أن الدراسات حول الإنجليزيات وهجرة العمال المنزليين الفلبينيين توضح باستمرار كيف توفر اللغة الإنجليزيات لهذه المجموعة من العمال المهاجرين بعض مظاهر الحراك الاجتماعي والشعور بمقاومة التهميش (انظر على سبيل المثال، بن سعيد، 2019؛ كونستابل، 2007؛ كريبو، 2003). غير أن مثل هذه الدراسات، على أهميتها، لم تتمكن من طرح سؤال: أي إنجليزية ولماذا؟ في وقتٍ تُعتبر فيه فكرة تعدد الأشكال حول الإنجليزيات غير مقبولة لفشلها في الاعتراف بالأشكال المصاحبة من عدم المساواة، قد يكون من الضروري طرح مثل هذه الأسئلة لتسليط الضوء على "الطرق والمواقف المتباينة" التي يتم فيها ترتيب اللغة الإنجليزيات وتكوينها والطعن فيها" (توباس وروبيدي، 2015، ص. 3). قد نكون، من خلال القيام بذلك، قادرين على استقصاء "تأثيرات الإنجليزيات المتباينة" (بينيكوك، 2017، ص. 9 مضاف بالأحرف المائلة) أو كيف أن بعض التكوينات المجتمعية المحيطة بالإنجليزية (الانجليزيات) لها تبعاتها على التجارب اليومية لمتحدثين معينين. بالاتساق مع حجة هولبورو أعلاه حول أهمية التحليلات على مستوى الموضوع، يؤكد بارك (2015) أن معالجة عدم المساواة في اللغة الإنجليزيات "تتطلب تسييس التجارب التي تبدو شخصية ودنيوية" حيث "يتم من خلالها إعادة إنتاج آثار أكثر ديمومة للإنجليزيات المتباينة وتجنيسها" (ص. 59).

في ما يلي، أناقش خلفية نمط العمالة المنزلية الفلبينية في هونغ كونغ، وكيف أن ذلك يتوقف في المقام الأول على الاستراتيجية الاقتصادية لتصدير العمالة التي ترعاها الدولة الفلبينية،

والدور الذي تلعبه اللغة الإنجليزية في إنتاج هياكل العمل حسب الطلب (القسم الثاني). ويعقب ذلك شرح موجز لمنهجيتي (القسم الثالث). ثم أصف، في القسم الرابع، الروايات المتكررة التي تدعي باستطاردٍ ويضعون أنفسهم (المشاركين) ضمن تسلسلٍ هرمي للمتحدثين بالإنجليزية بالترتيب التصاعدي، أرباب عملهم من الصينيين في هونغ كونغ < أنفسهم < زملائهم من العمال المنزليين الفلبينيين الأصغر سناً والأكثر تعليماً < الغربيين البيض. وكما سيتضح أدناه، فإن هذا التسلسل الهرمي المُتصوّر للمتحدثين ينشأ من تمكين وتقيد ظروف اجتماعية لغوية في مكان العمل والمجتمع المضيف الأوسع نطاقاً، ويسترشد بتجارب المشاركين وتعليمهم من وطنهم الأم. فهو يُحدث التوتر بين كونك متمرساً في اللغة الإنجليزية وآخر يعاني من نقص في اللغة الإنجليزية: فمن ناحية، بوصفهم متحدثين أفضل باللغة الانكليزية في مكان العمل المنزلي، يحظون بالاحترام ويُمنحون صلاحيات اتخاذ القرارات المتعلقة بسياسة اللغة لدى الأسرة؛ بينما من ناحية أخرى، بوصفهم ذوي قدرات بالتحدث بالإنجليزية وحقوق أقل من الناطقين بالإنجليزية الأصليين، واختيار الصمت أو الانعزال، وإصدار حكم سلبي لزملائهم الفلبينيين الذين ينشرون لغة إنجليزية منمّقة في حالات التواصل. وأختتم في القسم الخامس بالإشارة إلى الكيفية التي تسهم بها هذه الورقة في الأبحاث المتزايدة المتعلقة بآثار الانجليزيات المتباينة رهناً بالخبرات العيش والعمل للعمال المهاجرين عبر الحدود الوطنية، مثل العمال المنزليين الفلبينيين في هونغ كونغ.

### العمال المهاجرون الفلبينيون في هونغ كونغ، والاستراتيجية الاقتصادية الموجهة نحو تصدير العمالة في الفلبين، واللغة الإنجليزية

يعيش نحو 10 في المائة من الفلبينيين ويعملون في الخارج (اللجنة المعنية بالفلبينيين في الخارج، 2013). وفي أحدث دراسة استقصائية أجرتها هيئة الإحصاء الفلبينية (2019، ص. 19) بشأن الفلبينيين في الخارج، أشارت إلى نمط هجرة العمالة بقيادة الإناث: أي 56 في المئة من النساء الفلبينيات مقارنة بـ 44 في المئة من الرجال الفلبينيين العاملين في الخارج. كما يشير التقرير نفسه إلى أن 39.6% أو اثنين من كل خمسة عمال أجانب يتم توظيفهم في "مهن أولية" تشمل الخدمة المنزلية. وتعد هونغ كونغ ثالث أكثر الوُجّهات تفضيلاً بعد السعودية والإمارات العربية المتحدة على التوالي. وهناك نسبة كبيرة من هذه القوة العاملة في الخارج في هونغ كونغ موظفين كخدم منزليين ارتفع تعدادهم بآطراد إلى نحو 200,000 أو ما يقرب من 54 في المئة من مجموع عمال المنازل الأجانب في المدينة استناداً إلى سجل السنوات العشر (2012-2021) الذي سجلته إدارة الإحصاء والإحصائيات في هونغ كونغ (2022، ص. 212). ومن هذه، تشكل النساء نحو 98 في المئة من العمال المنزليين الفلبينيين، ويبلغ متوسط أعمارهن 35 سنة (مكتب بحوث المجلس التشريعي، 2017 أ). ويوظفن للقيام بواجبات الرعاية والخدمة المنزلية في إطار ترتيب معيشة



داخلية ضمن عقد مدته سنتان قابلٍ للتجديد بما يرضي صاحب العمل. ويحق لخدم المنازل الأجنيبيات الحصول على إجازة يوم واحد من العمل، تكون عادةً يوم الأحد. ولا يحق لهن الحصول على إقامة دائمة. وعلى الرغم من أن العمال المنزليين الأجانب في هونغ كونغ يُقدِّرون لمساهمتهم في الاقتصاد (مكتب بحوث المجلس التشريعي، 2017 ب)، إلا أنه يقال إنهم يعاملون بشكل هامشي في تعميم الخطابات العامة (هو، 2019؛ جاياويكراما، 2017) و"غير مشمولين" في نظام المواطنة في المدينة (إرني، 2016).

يعكس نمط هجرة الفلبينيين إلى هونغ كونغ للعمل المؤقت بشكل واضح ما يسميه المؤرخ فيلومينو أغيلار (2014) "ثورة الهجرة" التي تحركها بنية أساسية حكومية واضحة المعالم لتصدير اليد العاملة، أنشئت منذ السبعينيات، ويبدو أنها مثالية تماماً في التوقيت (غوس وليندكويس، 1995؛ لورينتي، 2012؛ رودريغيز، 2008). ومن القوى المحركة الهامة لهذه البنية التحتية نظام التعليم في البلاد والثقافة الشعبية التي تجعل الشباب الفلبيني يعتقدون أن مغادرة البلاد للعمل ليس فقط أكبر إنجاز يمكن أن يحققه المرء (بغض النظر عن طبيعة العمل في بلد المقصد) (انظر المنتدى الاقتصادي العالمي، 2019، ص. 16)، ولكن من المفارقات أن ذلك يُعد من أكثر الأشياء البطولية على المستوى الوطني (انظر إينسيانس فرانكو، 2013؛ سيركينا الابن، 2016). في التحقيق حول ما يبدو أنه فتح موجه نحو طلب العمال لبرامج شهادة البكالوريوس في البلاد، علقت أورتيجا (2018، الصفحتان 1 - 2) قائلة: "قد يجد أحد ما أن من السخافة الاعتقاد بأن عدم وجود مهنيين محددین في مكان مثل الولايات المتحدة يمكن أن يؤدي إلى التوسع اللاحق في برامج الجامعات في دولة صغيرة تبعد آلاف الأميال."

في صميم هذا النظام العالمي للتعليم الذي يحركه الطلب على العمالة هناك "قبضة اللغة الإنجليزية" (لورينتي، 2013)، والتي هي جزء لا يتجزأ من الوضع العام في البلاد. اللغة الإنجليزية - ليس مجرد أيّ إنجليزية، إنما تلك الخاصة بالمتعلمين ووسائل الإعلام (غونزاليس، 1998) - تتمتع بامتياز على اللهجات في قطاعات قوية مثل التعليم ووسائل الإعلام والأعمال والصناعات والعمليات الحكومية. يقال إن الكفاءة في اللغة الإنجليزية والتقارب الاستعماري للبلاد مع الولايات المتحدة يتم تعبئتها بشكل استطرادي من قبل الدولة الفلبينية (لورينتي، 2013؛ تينيو، 2013) لبناء "أعظم عمال العالم" (لورينتي، 2012) علامة تجارية للقوة العاملة الفلبينية بين أرباب العمل المحتملين للدولة القومية. بالنسبة لأولئك الذين تم توظيفهم في قطاع الخدمة المنزلية، يُنظر إلى الإنجليزية على أنها جزء من "الانضباط اللغوي للدولة ووكالات التوظيف - إحدى القيم المضافة الثمينة للقوة العاملة التي يتم نشرها في مكانة عمالية عالمية تنافسية بشكل متزايد (تشوو، 2017). يتم تأهيل عمال الخدمة المنزلية المغادرين في "نصوص عبودية" (لورينتي، 2018) في المراحل المختلفة من التوجيه والتدريب قبل المغادرة بغية إرسال "خادمت عظيمات" (سيركينا جونور، 2016)

و"خُدَام عولمة" جريئات (باريناس، 2015). وقد أبلغ باحثون مختلفون في أماكن أخرى من العالم عن كيفية تفضيل الفلبينيين لوظائف العمال المنزليين، وبخاصة الأُسَر التي لديها أطفال في سن الدراسة، وذلك أساساً بسبب كفاءتهم المتصوّرة في اللغة الإنجليزية (كونستابل، 2007، ص. 40؛ كريبو، 2003؛ لان، 2003؛ لورينتي، 2018، ص. 116 وما يليها).

يندرج ضمن هذه الخطابات حول اللغة الإنجليزية بالنسبة لهجرة الفلبينيين هو الضمان السري للسهولة والحماية في عملية الهجرة على الرغم من الاختلاف الثقافي: وهو أن مغادرة البلاد، مع معرفةٍ عمليةٍ باللغة الإنجليزية، لن تكون صعبةً حتى يصلوا ويواجهوا التحديات بما في ذلك التحديات اللغوية. كما لاحظ بلوميرت (2010)، فإن حركة الناس عبر الفضاء ليست أبداً حركة عبر الفضاء الفارغ (ص 6). وبينما يجلب المهاجرون "أمتعتهم الثقافية" بما في ذلك التواريخ الاجتماعية اللغوية والحقائق من الأصل، كذلك أيضاً ستكون مساحات الهجرة زاخرة بظروف اجتماعية لغوية فريدة نسبياً. في حالة عاملات المنازل الفلبينيات في هونغ كونغ، قد ينطوي ذلك على حقائق اجتماعية لغوية تتوقف على التقييم غير المتكافئ المتجذر استعمارياً والمستمر لأصناف اللغة الإنجليزية و/ أو المتحدثين بها (المتخيلين) (توباس، 2020) في الدول المرسله والمستقبله: أي من خلال الانجليزيات المتباينة في الفلبين (توباس وسالونغا، 2016) تثمين الإنجليزية الأمريكية (والناطقين بها الأصليين المتخيلين) وفي هونغ كونغ حيث تعتبر الإنجليزية البريطانية (والناطقين بها الأصليين المتخيلين) ممتعة من الناحية الجمالية بين الأصناف الأخرى (لي وجينكس، 2019). كيف يلعب هذا التقييم التفاضلي للغة الإنجليزية في حياة وعمل الفلبينيين في هونغ كونغ سيكون مساهمة مهمة في الأدبيات المتزايدة حول الانجليزيات المتباينة التي تركز بشكل خاص على آثارها على السكان من العمالة المهاجرة التي قد تضطر إلى مواجهة التناقضات اللغوية الاجتماعية الإنجليزية نتيجة لهجرة عملهم العابرة للحدود الوطنية.

### المنهجية

تأتي البيانات التي تمت مناقشتها في هذه الورقة من مشروع أكبر تم جمعه بين شهري فبراير وديسمبر من عام 2017. استخدمتُ عند البدء في جمع البيانات نهجاً أكثر حساسية ثقافياً يسمى *pagtatanong tanong* (وترجمتها تقريباً، "طرح الأسئلة"). يؤكد طرح الأسئلة على عدم الاهتمام والحساسية تجاه المواقف المتصوّرة للسائل والمُجيب في المحادثة (بي \_ بوا، 1989). تبيّن أن هذا النهج مهمّ في أن سِماتي المظهرية (ذكر شاب المظهر) ستضعني على الفور على أنني "غريب" - وليس "خارجاً عنا". مكنتني طرح الأسئلة من أشق طريقي من خلال تقديم نفسي تدريجياً على أنني، إلى حدّ ما، واحداً منهم ومعهم: زميل فلبيني عملت والدته كعامل منزلية في هونغ كونغ لنحو عقدين من الزمن، ويهتم بالتعرف على تجاربهم كعاملات منزلية أجنبية هناك.

أدى هذا النهج في النهاية إلى مشاركة الكثيرين عن طيب خاطر لاحقاً في مقابلة أكثر رسمية نسبياً من خلال مساعدة أداة استخلاص بيانات (انظر بوش، 2015، 2016). تركز أداة استخلاص البيانات على تجاربهم الجسدية المُعاشة مع اللغات المتعلقة بتجربة هجرة العمل العابرة للحدود الوطنية. تم استخراج نحو 30 ساعة من بيانات المقابلة - معظمها على شكل سرديات - من هذه البيانات التي تم تحليلها وفقاً لمبادئ الإثنوغرافيا اللغوية (كوبلاند، 2015؛ رامبتون وآخرون، 2015). الإثنوغرافيا اللغوية هي نهج يركز على الموضوع لاستقصاء اللغة في المجتمع بالاعتماد على معرفة الباحث العميقة بالموقع الميداني (هايمز، 1996، ص. 7؛ رامبتون، 2007). في هذه الورقة، أصف على وجه التحديد وأحلل ما تقوله المشاركات لدي عن اللغة الإنجليزية المتعلقة بتجاربهن كعاملات منازل مهاجرات عابرات للحدود الوطنية في هونغ كونغ، والذي أُنقل إليه الآن في القسم التالي. جميع أسماء المشاركين التي تظهر في الأقسام التالية هي أسماء مستعارة.

### التفاوض في مواقف الغريب والمطلع مع إنجليزيات متباينة

عندما سافرت ميلبا إلى هونغ كونغ في عام 1978 لتولي وظيفة عاملة منزلية، قالت إنها كانت مسلحة بشيئين فقط: الشجاعة ("lakas ng loob") وقدرتها على التواصل باللغة الإنجليزية. كانت عمّتها بالفعل في هونغ كونغ بعد كل شيء والإنجليزية - اللغة التي تعلّمتها في المدرسة - هي اللغة التي كان يتم التحدّث بها في المستعمرة البريطانية آنذاك<sup>1</sup> التي كانت هونغ كونغ. أدركت ميلبا في وقت لاحق أنها كانت بحاجة إلى أكثر من الشجاعة. تتذكر أن إنجليزيتها كانت "أكثر من كافية" في بعض الحالات، بينما كانت "غير كافية" في حالات أخرى.

رواية ميلبا عن وصولها إلى هونغ كونغ هي قصة ليست غير شائعة عن بعد بين أولئك الذين شاركوا تجاربهم معي. فيما يلي، أشرح كيف يتحدث المشاركون عن تجاربهم المُعاشة مع اللغة الإنجليزية، والتي تميل إلى التآرجح بين بناء الذات والعدد الأكبر من عمال المنازل الفلبينيين كغرباء يعانون من نقص في اللغة الإنجليزية من ناحية، ومطلع مُتقن للغة الإنجليزية من ناحية أخرى.

#### 1. كغريب يعاني نقصاً في اللغة الإنجليزية

هناك ثلاث حالات على الأقل يبدو أن المشاركين فيها يصنفون أنفسهم على أنهم غرباء يعانون من نقصاً في اللغة الإنجليزية في رواياتهم. أولاً، عندما يقارنون إنجليزيتهم مع زملائهم الفلبينيين؛ وثانياً عندما يقارنوها مع الناطقين البيض الذين يعتبرونهم على ما يبدو نماذج للغة الانجليزية الجيدة؛ وثالثاً، عندما يعتبرون نشر زملائهم الفلبينيين لمجموعة متنوعة من الإنجليزية مرتبطة عادة بغيرهم من المتحدثين باللغة الإنجليزية أمراً غريباً.

تروي ليرما، في المقتطف التالي، كيف ستراقب حديثها عندما تكون بصحبة زميل فلبيني تعمل معه في نفس المنزل.

## المقتطف الأول

"هل إنجليزيتي صحيحة؟"

ترين الآخرين	Ah kasi yung ibang-	ليرما:	1
انظري فقط إلى شبيهات مينا	Tingnan mo kasi katulad ni Mina		2
(زميلة) عندما تتكلم	(colleague) pagka yung magsasalita		3
إنها دائماً تستخدم "The"	baga "The-".		4
سوف تستخدم "the" دائماً	Yung lagi siyang may "the".		5
"الحصول على المنشفة"	"The towel get"		6
هذا يحدث في كل مرة	Kasi malimit siya		7
تتكلم فيها مع حرسنا	pag naimik sa bata		8
أشعر	<b>ay ang pakiramdam ko</b>		9
كأنني أقارن	<b>parang pag ikino-compare ko</b>		10
الجملة التي أقولها	<b>doon sa sentence na sinasabi ko</b>		11
وجملتها تبدو مختلفة	parang iba yung sa kanya.		12
لهذا السبب عندما أتكلم أحياناً	Kaya minsan pag ako'y iimik ng		13
بالإنجليزية أفكر في	English eh ano parang pinag		14
ما إذا كانت صحيحة؟	iisipang ko kung- Tama ba yung		15
هل إنجليزيتي صحيحة؟	ano ko? <b>Tama ba yung English ko?</b>		16
لماذا يجب أن تكون صحيحة؟	Kailangan po ba ay tama?	نك:	17
لما هذا الشيء أساسي	Bakit kailangan		18
لماذا تشعرين مثل -	Bakit po parang pakiramdam nyo-		19
إنه أمر محرج كما ترين	Ay ano kasi <b>nakakahiya</b> naman	ليرما:	20
لمن أتكلم معهم الذين قد يقولوا	dun sa kausap ko sabihin lang		21
أي شكل (تضحك) من الإنجليزية	<b>Ay ano ba (laughs) ang English</b>		22
هذا؟	<b>naman nito ay ganun.</b>		23

تذكر ليرما، في هذا المقتطف، 56 عاماً، كيف كانت تقارن الطريقة التي تتحدث بها الإنجليزية في المنزل على مسمع زميلة، مينا، 27 عاماً (الأسطر 2-11). في محادثتنا السابقة (التي حُذفت من هذا المقتطف)، تُعرّف ليرما مينا بكونها طالبة تدرّس جامعية من جامعة مرموقة في مقاطعتهم وصديقة جيدة لابنتها في الفلبين. لهذه الأسباب، يبدو أن ليرما ترى مينا أقرب لأن تكون شخصية ذات سلطة في اللغة الإنجليزية بسبب تعليمها وعمرها، على الرغم من أن ليرما نفسها حاصلة على شهادة في التعليم. هنا، يبدو أن ليرما تقيّم إنجليزيتها على أنها غير كافية حيث تشعر أنه كان عليها

مراقبة لغتها الإنجليزية المنطوقة باستمرار عندما تكون بصحة مينا وتسأل نفسها عمّا إذا كانت إنجليزية صحيحة في كل مرة تستخدمها مع حرسهم (الأسطر 13-16). قررت أخيراً أنها لا ترغب في أن تشعر بالحرج وأن يحكم عليها الآخرون بشكل سلبي لتحدثها نوعاً مختلفاً من الإنجليزية (الأسطر 20-23).

من الواضح على نطاق واسع في مقابلاتي، أنه يمكن إرجاع هذا القلق عند استخدام اللغة الإنجليزية حول زملاء فلبينيين إلى عقدة النقص اللغوي الإنجليزية (بيلر، 2017) التي تتبع من ثقافة التصحيح المفرط والخجل من اللغة في الفلبين - ثقافة تفضّل الإنجليزية الأمريكية القياسية (أوزبورن، 2018؛ بوراس، 2022). يبدو أن التقييم غير المتكافئ للإنجليزيات في الفلبين لصالح مجموعة متنوعة معينة يتم نقله أيضاً إلى مكان العمل في هونغ كونغ ليصبح مصدراً لانعدام الأمن ومشاعر النقص في التواصل باللغة الإنجليزية. يشير مقتطف آخر من محادثتي مع ليرما إلى أن مثل مشاعر النقص اللغوي هذه لا تحدث فقط حين يجري الأمر على مسمع زملاء فلبينيين، ولكن أكثر من ذلك عندما تكون في الشركة من 'الأجانب البيض' (وإن لم يكن مع الصينيين).

## المقتطف الثاني

"إنهم جيدون حقاً باللغة الإنجليزية"

القصة أنه في معظم الوقت	kasi ang kalimitan nga	1	ليرما:
بما أن الصينيين عندما يتحدثون	palibhasa ang Intsik kung magsalita	2	
فإن إنجليزياتهم	is ano yung ang english nila is	3	
تعرف ما يقوله الآخرون	na sabi nga ng iba ay	4	
إنها إنجليزية "كاراباو" (جاموس البحر = سيئة)	<b>English carabao.</b>	5	
لهذا السبب فإنك تأخذ	Kaya pag maano ka na din	6	
في التأثير بإنجليزيتهم	madadala ka na din nila na ang	7	
حتى إن إنجليزيتهم لن تعود	English mo ay hindi tama sa ano	8	
صحيحة قواعدياً	yung grammar.	9	
لذلك فإنني	Wala hindi ako ano	10	
لا بهمني	hindi ako nagwo-worry	11	
كيف أتكلم.	sa iniimik ko.	12	
بعكس حينما	Hindi katulad pag ako'y	13	
أتحدث بالإنجليزية وكما ترى	naimik ng English kasi	14	
هناك الكثير والكثير من	marami yung ano yung mga	15	
الأجانب البيض؟	<b>foreigner yung puti?</b>	16	
إنهم ممتازون حقاً	<b>Ay ang gagaling kaya nilang</b>	17	
باللغة الإنجليزية، وبخاصة عندما،	<b>mag English lalo na pag</b>	18	
لنقل مثلاً، يكونوا في وسائل النقل العام	halimbawang nasa nasa sasakyan?	19	
عندما يتكلم الرّكاب بالإنجليزية	Maka- mag-uusap ng ano ng English	20	
كنت أحاول الابتعاد عن الأنظار	ah akoy ano parang li-low.	21	

بعد رواية ليرما عن مراقبة لغتها الإنجليزية حول زميل فلبيني، تروي سلوكها التواصلية المتناقض حول مجموعتين من المتحدثين، بمعزلٍ عن زملائها الفلبينيين. أولاً، نُطلعن ليرما كيف أنها لا تشعر بالحاجة إلى مراقبة حديثها باستمرار عند التواصل باللغة الإنجليزية مع الصينيين، حيث بنت مفهومها بأن كفاءتهم في اللغة الإنجليزية أقلّ نسبياً مقارنةً بها، تماماً كما يصف العديد من الآخرين الإنجليزية المنطوقة لأرياب العمل الصينيين. كما فعل المشاركون الآخرون، تصف ليرما على وجه التحديد إنجليزية هذه المجموعة من المتحدثين في السطر 5 بأنها "إنجليزية كاراباو"، وهو مصطلح ازدراي شائع يرتبط في الغالب بالطبقة غير المتعلمة في الفلبين (برناردو ومادرونيو، 2015، ص. 43). على النقيض من ذلك، يبدو أن ليرما تمنح معاملةً وسلوكاً مختلفين للأجانب البيض (السطر 16) الذين تصفهم بقدرتهم على التحدث باللغة الإنجليزية بأنها ممتازة حقاً (السطر 17-18). ولكن بسبب هذا الاعتقاد، قالت إنها تفضل الابتعاد عن الأنظار (السطر 21) على ما يبدو حتى لا تشرك الأجنبي الأبيض في محادثة لأنه يبدو لها أن إنجليزيتها لن تضاهي إنجليزيتهم.

نرى في هذه المقتطفات أمثلة على كيفية ادعاء المشاركين في رواياتهم التسلسل الهرمي للمتحدثين بالإنجليزية الذي يشي بسلوكٍ لغوي للفرد حولهم: أي أن مجموعاتٍ معينة ذات خصائص معينة تتمتع بحقوق التحدث والاستماع باللغة الإنجليزية، بينما لا يتمتع بها الآخرون، بحكم سنّهم وتعليمهم وانتمائهم العرقي. يتم نقل هذه المعتقدات، المتجذرة في تقييمات اجتماعية لغوية لإنجليزية (إنجليزيات) معينة في أصلها، إلى أماكن الهجرة حيث تعمل كمعيار عند تقييم الأداء اللغوي وسلوك الآخرين الذي قد يعتبر غريباً أو غير عادي كما تنقل ميلبا في روايتها أدناه عن زملائها الفلبينيين الذين يستخدمون الإنجليزية البريطانية المنمّقة في الأماكن العامة.

### المقتطف الثالث

"يحاول جاهداً"

ماذا عن أولئك الذين يتحدثون الإنجليزية؟	Yung mga nag e English naman po?	نك:	1
آ، نعم، الإنجليزية.	Ay nag e English	ميلبا:	2
يتحدثون الإنجليزية.	ah mga Inglesera naman yun		3
هل هناك أيّ منهم؟	Meron po?	نك:	4
طبعاً.	Ah oo.	ميلبا:	5
يتكلمونها بلهجة بريطانية	Aaccent pa nga ng British e		6
(تضحك)	(laughs)		7
حقاً؟	Ah ganun po?	نك:	8
يحاولون جاهدين	Trying hard.	ميلبا:	9
يقادّون أصحاب عملهم وطبعاً	Gumagaya sa amo syempre		10

أصحاب عملهم (هم بريطانيون)؟	yung mga amo (British) diba?	11
لماذا يفعلون ذلك إذا؟	So ano po nila?	نك: 12
لنقل مثلاً،	Para pong halimbawa	13
لديهم مجموعات	May mga grupo sila	14
كلا، حينما يكونوا مع حراسهم	Hindi kung may mga alaga	ميلبا: 15
آهه	Ahh	نك: 16
ستريتهم معاً	Diba makita mo sila	ميلبا: 17
مع حراسهم يوبخون	pag may mga aalaga sasawayin	18
الطفل بلهجة معينة	yung bata tapos may accent	19

تروي ميلبا في هذا المقتطف الحالات التي تسمع فيها زملاءها الفلبينيين يرافقون حراسهم وينشرون لهجة بريطانية منمّقة في أداء عملهم كمقّدي رعاية للأطفال. تقيّم ميلبا، وهي تضحك خلاله، بشكل سلبي مثل هذه المحاولات من زملائها الفلبينيين على أنهم 'يحاولون جاهدين' تقليد الطريقة التي يتحدث بها أصحاب العمل مفترضين أن أصحاب عمل مقدم الرعاية بريطانيون (الأسطر 5-11؛ 17-19). يوضح هذا المقتطف أن لدى ميلبا صورة ثابتة بعض الشيء عن أفراد يمكن ولا يمكن (وإذا لم يكن، فلا ينبغي) أن يُسمعوا وهم ينشرون مجموعة متنوعة من اللغة الإنجليزية، وهنا الإنجليزية البريطانية. وهكذا يبدو أن ميلبا تُدرج هذه المجموعة من العمال المهاجرين حيث تنتمي هي ضمن تسلسل هرمي للمتحدثين إلى موقع الآخر الذي يعاني نقصاً في التحدث بالإنجليزية من أصناف إنجليزية معينة. مرة أخرى، يمكن أن يعزى نظام الاعتقاد هذا حول من يمكنه ولا يمكنه التحدث باللغة الإنجليزية، بطريقة ما، إلى الطرق غير المتكافئة التي يتم من خلالها التعامل مع المتحدثين في التخيلات الاجتماعية المتجذرة في الظروف الاجتماعية اللغوية التي فضلت تاريخياً صنفاً واحداً على حساب الأصناف الأخرى.

غالبا ما تُترك هذه التجارب المُعاشة للنقص النسبي في اللغة الإنجليزية دون أن تُلاحظ في اللقاءات اليومية، وبالتالي فهي تشي بالسلوك التواصلي للمهاجرين وتؤثر بالتالي على حياتهم وعملهم في المجتمع المضيق. قد يكون من المسلّم به أن لديهم معرفة عملية باللغة الإنجليزية، ولكن الاعتقاد الانهزامي يرتبط ارتباطاً وثيقاً بفهمٍ حول من يستطيع ولا يستطيع التحدث بالإنجليزية بطريقة معينة يصبح قوة طرد مركزي تجعل من أنفسهم 'غرباء' - شخص لا ينتمي أو غير مُرحّب به أو يبدو وجوده غريباً - في المجتمع المتلقي للكلام. بيد أن هذا ليس هو الحال دائماً، كما سنرى في القسم الفرعي التالي الذي يُظهر أن المشاركين لدي تمكّنوا من التفاوض على طريقهم نحو أن يكون في "المركز" كـ "مطلع" من خلال اللغة الإنجليزية.

## 2. مطلع مُتقن للإنجليزية

يُعد الادعاء بإتقان اللغة الإنجليزية أحد أبرز الموضوعات التي ظهرت بين المقابلات التي أجريتها والتي تم التعبير عنها إلى حد كبير لإثبات كيف تصبح اللغة مورداً لمقاومة ومنافسة وضعها الاجتماعي والاقتصادي الهامشي في هونغ كونغ. يمكن رؤية أحد الأمثلة في المقتطف التالي من ريزا وهي تتذكر مفاجأة صاحبة عملها الأولى حول قدرتها على التحدث باللغة الإنجليزية. هذا مقتطف من روايتها لتجربتها المؤلمة مع صاحبة عملها التي عاملتها معاملة سيئة وفرضت قواعد تتجاوز ما تم الاتفاق عليه في عقد عملها.

### المقتطف الرابع

"فلبينية تستطيع التحدث بالإنجليزية بطلاقة"

1	ريزا: وقلت لها
2	هل قمتِ بقراءة عقد عملي؟
3	نعم، وأنتِ وقَّعتِ في العقد
4	على أنك صاحبة عملي وأنا موظفة عندك
5	وهو لا يفيد بأني متدربة عندك
6	هل فهمت ما الذي قمتِ بتوقيعه؟
7	وأخبرتني
8	هذ أول مرة أواجه فيها
9	فلبينية تستطيع التحدث بالإنجليزية بطلاقة.

تتذكر ريزا بإيجاز في هذا المقتطف كيف سارت محادثتها مع صاحبة عملها الأولى بعد ستة أشهر من وصولها لأول مرة إلى هونغ كونغ في عام 1989. استمرت صاحبة عملها، زوجة رجل أعمال صيني كبير مؤثر، في الإصرار على أن على ريزا إثبات قيمتها كـ "متدربة" أولاً قبل منحها الامتيازات المنصوص عنها في عقد العمل الذي وقَّعته ككتاهما. من المسلم به أن ريزا تُطلعنا على التشكيك في فهم صاحبة عملها للعقد الذي وقَّعته (صاحبة العمل) (السطر 6)؛ تروي مفاجأة صاحبة عملها في مقابلة فلبينية لأول مرة "تستطيع التحدث بالإنجليزية بطلاقة" (السطور 8-9). يعكس هذا المقتطف شيئين على الأقل: (1) تقييم صاحبة عملها لإنجليزيتها بأنها طليقة، على الرغم من الإفصاح عن ذلك في المواجهة؛ و(2) كيف، من خلال هذه الطلاقة في الإنجليزية، يمكن لعمال مهاجرين فلبينيين، من خلفية معينة، استخدام اللغة الإنجليزية كرافعة تواصلية لمقاومة التهميش وسوء المعاملة في مكان العمل المنزلي. ولكون ليزا متعلمة جامعية ونتاج مدرسة خاصة حصرية للفتيات في الفلبين، يمكننا أن نفترض بأمان أن موقعها القائم على الفئات في الفلبين كان سيمكنها من الوصول إلى مجموعة متنوعة من اللغة الإنجليزية مرموقة أكثر. ويبدو أن هذه



المجموعة المتنوعة المرموقة أصبحت أيضاً مورداً لبعض عاملات المنازل الفلبينيات الأخريات للمنافسة في موقفهن في حالات معينة، كما سنرى في مقتطف آخر من ميلبا.

### المقتطف الخامس

"كان الأمريكيون يستعمروننا"

عندما أتحدث إلى البريطانية	<b>pag kausap ko British</b>	ميلبا:	1
صاحبة عملي بدوام جزئي	sasabihan ako ng part time		2
مع إحدى صديقاتي التي	kong isa kong kaibigan		3
كانت صاحبة عملها بريطانية	yung amo niya British		4
كانت تقول لي ولصديقتي	sasabihan kami ng kaibigan		5
التي هي من تاياباس كانت تقول	kong taga Tayabas sila e sabi nya		6
يا "جماعة". وكانت تقول إنكم	"Guys" sabi niya "You are talking		7
حين تتحدثون، تتحدثون مع عائلة	<b>you are talking with a British ah</b>		8
بريطانية، كما تعلمون	<b>family oh you know can you</b>		9
هل يمكنكم التحدث بالبريطانية؟	<b>speak British?"</b>		10
ومن ثم كنت أقول	and I tapos sabi ko		11
ماذا تقصدين، لأنك ترين	Ano bang ibig mong sabihin kasi		12
قولك ببنتال	nga yung katulad yung trouser ah		13
مثلما ببنتال	katulad yung trousers		14
اممم!	Mmm	نك:	15
هناك في وطننا نقول غنه سروال	di ba sa atin pants American	ميلبا:	16
فأقول لها لقد كنا مستعمرين	Ay sabi ko <b>colonized kami ng</b>		17
من الأمريكيين، لذا أنا آسفة لم نكن	<b>American so sorry kung hindi kami</b>		18
كذلك. أننا لم نستطع	ano. Ganyan ang ano namin		19
لأننا كنا مُستعمرين	sa mga ano kasi colonized kami		20
لذلك، هكذا هي إنجليزيةنا	so yun ang English namin.		21
إننا لم نكن أبداً تحت	<b>Hindi naman kami under</b>		22
الاستعمار البريطاني، كما ترين	<b>ng British e</b>		23

قد يكون أساس هذا المقتطف قد حدث خلال حالة واحدة من سوء الفهم بين صاحبة العمل وميلبا بسبب الاختلافات المُعجمية في الإنجليزية البريطانية والأمريكية (على سبيل المثال، السروال مقابل البنطال كما في السطور 13-16). تتذكر ميلبا صاحبة عملها بدوام جزئي وهي تطلب منها هي وصديقتها استخدام الإنجليزية البريطانية لأنهما تخدمان عائلة تستخدم مثل هذا المعيار (السطور 7-10). ومع ذلك، أصرت ميلبا على أنهما لا تستطيعان القيام بذلك لأنهما آتيتان من بلدٍ استُعمِر من قبل الأمريكيين، وهذا هو السبب في أن لغتها الإنجليزية تتبع المعيار الأمريكي (السطور 16-18). مستشهدةً بمعرفتها بالتاريخ اللغوي الفلبيني، قالت إنها أوضحت لصاحبة عملها بدوام جزئي أن البريطانيين لم يستعمروا الفلبين أبداً ليكون الفلبينيون مثلها على دراية بمعايير الإنجليزية البريطانية (السطر 22-23). ومع أن ميلبا تتذكر أنه مُزاحٌ ودّي عادي بين صاحب عمل وموظف،

إلا أن هذه الرواية تعكس التناقضات المرتبطة بالتقييم غير المتكافئ لبعض الإنجليزيةات التي مرّ بتجربتها أمثالٌ ميلبا في أداء وظائفهم. بالنسبة لآخرين في ظروف مختلفة، يمكن أن يؤدي سوء التواصل بسبب الاختلافات اللغوية إلى عواقب وخيمة على الموظف المهاجر. لكن بالنسبة لميلبا، تظهر أنها تعتمد على معرفتها التاريخية حول هيمنة الإنجليزية الأمريكية في الفلبين مما أدى إلى إلمامها بها بشكل أفضل. سمح لها ذلك بأن تكون قادرة على شرح جانبها بشكل أفضل، في عملية التفاوض على وظيفتها في مكان العمل المنزلي كـ "مطلعة" على أنظمة معرفية معينة. يظهر هذا الدليل على "المعرفة" من خلال التأكيد على كونك مطلعاً على معلومات معينة بشكل أوضح في الرواية التالية الذي شاركته هيلين. يوضح هذا المقتطف الأخير هيلين التي توصف عمال المنازل المهاجرين مثلها الذين يمكن الاعتماد عليهم في الأسرة لتمكّنهم في اللغة الإنجليزية، بعيداً عن الملاحظات التمييزية حول مستويات الذكاء.

### المقتطف السادس

#### "التحدث بثقة"

الأمر يتعلق بك أيضاً	Pero nasa sayo kasi yun e	هيلين:	1
إذا أظهرت لصاحبة عملك أنك غيبية	kung makikita ng amo mo		2
أنت غيبية، فسوف تعاملك	na tanga ka? Parang gagawin		3
على أنك غيبية	kang tanga talaga		4
ولكن إذا أظهرت مثلاً،	Pero pag pinakita mong		5
لنفعل ذلك سيدتي، اتفقنا؟	ganito tayo Ma'am okay?		6
فأنت سيدة أعمال	Kasi businesswoman ka		7
ما أريده هو	Gusto ko hindi yung		8
عندما يكون هناك أمريكية	Pag may taong Amerikano		9
ستكونين جبانة؟ كلا، لا أريد ذلك	gagawan ka? No I don't want		10
أريدك أن تحبي ذلك ((أن تظهرني	I want you to like this ((shows		11
موقفاً مباشراً))	straight posture))		12
وتتكلمين. حتى لو لم يكن	and SPEAK. Even it's not perfect		13
بلغة ممتازة، ولكنك تتحدثين	but you SPEAK		14
بثقة.	with confidence.		15
هكذا تكون الأمور صحيحة؟	Ganun lang naman kasi diba?		16
أهذا ما	That's what you	نك:	17
تقولينه لها؟	tell her po?		18
نعم	Oo	هيلين:	19
رائع	Wow	نك:	20
من الجيد أن تتعلم	Natututo naman	هيلين:	21

هذا المقتطف هو جزءٌ من نقاشٍ طويلٍ (تم حذفه هنا) حيث تكوّن هيلين من نفسها في روايتها على أنها 'رئيسة' لكونها معترفاً بها من قبل الأسرة التي تعمل لديها كشخصية ذات سلطة في اللغة الإنجليزية المنطوقة. في هذا المقتطف، تشارك هيلين كيف أنها حازمة فيما تعرفه وقادرة على عدم إعطاء أصحاب عملها أي سبب للاعتقاد بأنها غبية وأن تُعامل على هذا النحو (الأسطر 1-6). تشرح أن إحدى طرق إثبات أنها ليست غبية هي إعطاء صاحبة عملها سيدة الأعمال دروساً غير رسمية في التواصل بالإنجليزية (الأسطر 7-15). والجدير بالملاحظة أن هيلين تحدد عملاء أو شركاء صاحبة العمل المحتملين على أنهم أمريكيون (السطر 9) الذين قالت إن صاحبة العمل يجب أن تتحدث معهم بثقة بغض النظر عن العيوب في لغتها الإنجليزية. يُظهر هذا منح هيلين سلطات اتخاذ القرار بسياسة اللغة (سبولسكي، 2012) في الأسرة، على الرغم من أنها تتوقف على علاقة ودية مع صاحبة العمل والأسرة التي تعمل لديها.

هذه المقتطفات ليست سوى بعض الأمثلة التي يؤكد فيها خدم المنازل الفيينيين معرفتهم الفائقة باللغة الإنكليزية. على الرغم من أنه جزء لا يتجزأ من التقييم غير المتكافئ للقدرات الإنجليزية مقابل التسلسل الهرمي المُتصور للمتحدثين، فإننا نرى كيف يمكن لخدم المنازل الفلينيبيين إيجاد طرق لتحريك مثل هذه العلاقات غير المتكافئة مثل قوة الجاذبية المركزية نحو أن يصبحوا 'من المظّلعين' - شخص على دراية وبالتالي ينتمي - في الأسرة والمجتمع الأوسع في هونغ كونغ. وهكذا، نرى أن العامل المهاجر يمكنه سنُّ أشكالٍ من المقاومة السرية (أبو لغد، 1990) التي يتم توجيهها من خلال العلاقات اللغوية المتباينة للغة الإنجليزية، مما يمثل تحدياً مهماً كان صغيراً وغير ملحوظ، لمجموعة العمالة المنزلية المهاجرة العابرة للحدود الوطنية المتفاوتة بطبيعتها.

### المناقشة والاستنتاج: الانجليزية المتباينة كموقع لوكالة ومراقبة المهاجرين

لقد نبهتنا فكرة الانجليزية المتباينة (توماس وروبيدي، 2015؛ توباس وسالونغا، 2016) بشكل مهم للغاية إلى حقيقة أنه في حين أن العديد من علماء اللغة يروّجون بصورة مكثّفة للمعاملة المتساوية للأصناف المختلفة من اللغة الإنجليزية، فإن الظروف الاجتماعية اللغوية المتجذرة تاريخياً على الأرض تجعل بعض الإنجليزية أكثر قيمة من غيرها. هذا يترجم إلى المتحدثين المرتبطين بإنجليزية معينة وجود إمكانية وصول أفضل لديهم إلى خيارات وفرص مع حرمان أولئك الذين لا يمتلكون رأس المال اللغوي الإنجليزي المرغوب فيه. وبالتالي، يصبح من الضروري للباحثين التحقيق في كيفية تأثير علاقات غير متكافئة جاء بها التقييم غير المتكافئ للإنجليزية على الناس، بخاصة بين أولئك الذين يُعتقد أنهم ضعفاء. يمكن القول إن العمال المهاجرين عبر الحدود الوطنية،

مثل عمال المنازل الفلبينيين في هونغ كونغ، ربما يكونون من بين أولئك الذين قد يكونون عرضة لتأثيرات الانجليزية المتباينة. وهذا لا يعني القول إن المهاجرين عبر الحدود الوطنية المنخرطين بأعمال مهنية وجرفية ليسوا ضعفاء، ولكن بأن من المرجح أن يواجه عمال المنازل المهاجرين آثاره بسبب الطابع المؤقت لعملهم وترتيبات معيشتهم في المجتمع المضيف.

كما آمل أن أكون قد بينت في هذه الورقة، فإن آثار الإنجليزية المتباينة بين المشاركين في هذه الدراسة تميل إلى الانجذاب بطرق إيجابية وسلبية على حد سواء وفق ما يوضحون في رواياتهم عن التجارب التي عاشوها مع اللغة الإنجليزية ومحاولاتهم للتفاوض على وضعهم الاجتماعي الهامشي في هونغ كونغ. من خلال الروايات، نرى كيف يدعي المشاركون بشكل استطرادي ويضعون أنفسهم ضمن تسلسل هرمي للمتحدثين باللغة الإنجليزية - وهو تسلسل هرمي مرتبط ارتباطاً وثيقاً بأنظمة معتقدات تشكل تاريخياً وتتشكل من خلال ظروف الإنجليزية المتباينة في الأصل (توباس وسالونغا، 2016) والدول المستقبلية (لي وجينكس، 2019). وتوضح كيف يُنظر إلى أشخاص معينين ليتم ترتيبهم في مستوى متزايد من حقوق التحدث والاستماع لأصنافٍ من الإنجليزية المرموقة: أرباب عملهم الصينيون في هونغ كونغ في الطرف الأدنى، وهم أنفسهم بعد ذلك، وأقرانهم الفلبينيين الأصغر سناً الأكثر تعليماً بدرجة واحدة أعلى منهم، و "الأجانب البيض" في الأعلى. يميل هذا التسلسل الهرمي إلى التأثير على السلوك اللغوي ويشي بمدى العمل المطلوب في التواصل بالإنجليزية عندما يكون بصحبة أشخاص معينين: أن تكون حراً في التحدث بأيّ إنجليزية مع أرباب العمل الصينيين في هونغ كونغ، ومراقبة الإنجليزية المنطوقة عندما تكون على مسمعٍ من أقرانٍ فلبينيين بينما تصدر حكماً على زملاء فلبينيين ينشرون اللغة الإنجليزية المنمّقة، وأخيراً، تختار الصمت أو الانعزال عند وجود الغربيين البيض.

ومع ذلك، نرى أيضاً مشاركين يحشدون إنجليزيات متباينة كـرأسمالٍ رمزي (بورديو، 1991) بطرق تتحدى هيكل العمل غير المتكافئ بطبيعته الذي يجدون أنفسهم يعملون فيه. وتصبح إمكانية وصولهم المتصور إلى الموارد اللغوية الإنجليزية القيمة نفوذاً للتغلب على النزعات التهميشية. ولكونه معترفاً بامتلاكهم السمات اللغوية الإنجليزية المرغوبة في أسر معينة، فإنهم يتمكنون بسهولة بالغة من شق طريقهم كمّطلع في مكان العمل المنزلي مما يوّد تبعيات متبادلة (تشارجي وشولتر، 2020) تعمل لصالح كل من العامل وصاحب العمل - على الرغم من أنها تكون في كثير من الأحيان أكثر فائدة لأصحاب العمل والمجتمع المضيف. في هيكل العمل هذا، يكتسب

أصحاب العمل، من ناحية، رأس المال اللغوي الإنجليزي المرغوب فيه في الأسرة ويكونون قادرين على متابعة حياتهم المهنية المختارة والأكثر ربحية في الوقت الذي يكونون فيه قريين من أسرهم وأطفالهم من خلال توظيف عاملة منزلية مهاجرة تتقن الإنجليزية للقيام بعمل مُنتج نيابة عنهم بمقياس أجرٍ أقلّ نسبياً. من ناحية أخرى، كان على العاملة المنزلية الأجنبية أن تقطع شوطاً إضافياً (بالمعنيين الحرفي والمجازي معاً)، وتقوم بعمل مؤثّر (هاردت، 1999) بمحاولة السيطرة على مشاعر الأسرة وتصوراتها عن نفسها (العاملة المهاجرة)، ولو كان ذلك فقط من خلال الادّعاء بتسلسل هرمي للمتحدثين باللغة الإنجليزية، من بين آخرين، حيث تعتبر كفاءتها (وحضورها) أمراً مرغوباً نسبياً.

وهكذا، فإن روايات خدم المنازل الفلبينيين في هونغ كونغ، على الرغم من المظالم التي يعيشونها ويشعرون بها على نطاق أوسع، الناشئة عن التوزيع غير المتكافئ للفرص في جميع أنحاء العالم، تُظهر آثاراً متضاربة لإنجليزيات متابينة - آثاراً تُؤظر تجارب العمال المهاجرين بطرق تغذي وتتحدى في الوقت نفسه تفاوتات القوة المتأصلة في هيكل العمل العابر لحدود الوطن هذا.

#### حاشية ختامية

1. في عام 1997، قامت الحكومة البريطانية "بتسليم" حكم هونغ كونغ إلى جمهورية الصين الشعبية لإنهاء حكم بريطانيا الذي دام 50 عاماً في المدينة.

## References

- Abu-Lughod, L. (1990). The Romance of Resistance: Tracing Transformations of Power through Bedouin Women. *American Ethnologist*, 17(1), 41–55.
- Aguilar Jr., F. V. (2014). *Migration revolution: Philippine Nationhood and Class Relations in a Global Age*. Ateneo de Manila University Press.
- Ben Said, S. (2019). “You speak English with your boss, but you speak Cantonese with me!”: Constraints and Possibilities in Language use by Hong Kong Foreign Domestic Helpers. *慈濟大學人文社會科學學刊 (AIRITI)*, 24, 64–104. [https://www.doi.org/10.29650/TCUJHSS.201906\(24\).0003](https://www.doi.org/10.29650/TCUJHSS.201906(24).0003)
- Bernardo, A. S., & Madrunio, M. R. (2015). A framework for designing a Philippine-English-based pedagogic model for teaching English grammar. *Asian Journal of English Language Studies*, 3, 42–71.
- Blommaert, J. (2010). *The sociolinguistics of globalization*. Cambridge University Press.
- Borlongan, A. M. (2022). Filipino Domestic Worker English. *ASEAN Journal of Applied Languages*, 1. <https://ejournal.maal.org.my/asial/article/view/6>
- Bourdieu, P. (1991). *Language and symbolic power*. Polity Press.
- Busch, B. (2015). Expanding the Notion of the Linguistic Repertoire: On the Concept of *Spracherleben*—The Lived Experience of Language. *Applied Linguistics*, 38(3), 340–358. <https://doi.org/10.1093/applin/amv030>
- Busch, B. (2016). Methodology in biographical approaches in applied linguistics. *Working Papers in Urban Language & Literacies*.
- Chatterjee, A., & Schluter, A. (2020). “Maid to maiden”: The false promise of English for the daughters of domestic workers in post-colonial Kolkata. *International Journal of the Sociology of Language*, 2020(262), 67. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2019-2070>
- Commission on Filipinos Overseas. (2013). *Stock Estimates of Overseas Filipinos (as of December 2013)*. [https://cfo.gov.ph/wp-content/uploads/statistics/stock\\_estimate/2013-Stock-Estimate.xlsx](https://cfo.gov.ph/wp-content/uploads/statistics/stock_estimate/2013-Stock-Estimate.xlsx)
- Constable, N. (2007). *Maid to order in Hong Kong: Stories of Filipina workers* (2nd ed.). Cornell University Press.
- Copland, F. (2015). *Linguistic ethnography: Collecting, analysing and presenting data* (A. author Creese, F. author Rock, & S. author Shaw, Eds.). London: SAGE Publications Ltd.

- Crebo, E. C. (2003). *Filipina domestic helpers in Hong Kong and their role in English language learning*. The University of Hong Kong.
- Encinas-Franco, J. (2013). The language of labor export in political discourse: "modern-day heroism" and constructions of overseas Filipino workers (OFWs). *Philippine Political Science Journal*, 34(1), 97–112.  
<https://doi.org/10.1080/01154451.2013.789162>
- Erni, J. N. (2016). Citizenship management: On the politics of being included-out. *International Journal of Cultural Studies*, 19(3), 323–340.  
<https://doi.org/10.1177/1367877915573772>
- Gonzalez, A. B. (1998). The Language Planning Situation in the Philippines. *Journal of Multilingual & Multicultural Development*, 19(5 & 6), 487–525.  
<https://doi.org/0143-4632/98/05 0487-39>
- Goss, J., & Lindquist, B. (1995). Conceptualizing International Labor Migration: A Structuration Perspective. *The International Migration Review*, 29(2), 317–351.
- Hardt, M. (1999). Affective labor. *Boundary 2*, 26(2), 89–100.
- Ho, J. (2019). Discursive representations of domestic helpers in cyberspace. *Discourse Studies*, 22(1), 48–63.
- Holborow, M. (2018). Language, commodification and labour: The relevance of Marx. *Language Sciences*, 70, 58–67.  
<https://doi.org/10.1016/j.langsci.2018.02.002>
- Hong Kong Census and Statistics Department. (2022). *Women and Men in Hong Kong—Key Statistics*.  
<https://www.censtatd.gov.hk/en/EIndexbySubject.html?pcode=B1130303&scode=180>
- Hymes, D. H. (1996). *Ethnography, linguistics, narrative inequality: Toward an understanding of voice*. London : Taylor & Francis.
- Jayawickrama, S. (2017). Metonymic figures: Cultural representations of foreign domestic helpers and discourse of diversity in Hong Kong. *Cultural Diversity in China*, 2017, 1–19. <https://doi.org/10.1515/cdc-2017-0006>
- Lan, P.-C. (2003). "They Have More Money but I Speak Better English!" Transnational Encounters between Filipina Domestics and Taiwanese Employers. *Identities: Global Studies in Culture and Power*, 10(2), 133–161. <https://doi.org/10.1080/10702890304325>

- Lee, J. W., & Jenks, C. J. (2019). Aestheticizing language: Metapragmatic distance and unequal Englishes in Hong Kong. *Asian Englishes*, 21(2), 128–141. <https://doi.org/10.1080/13488678.2018.1448962>
- Legislative Council Research Office. (2017a). *Foreign domestic helpers and evolving care duties in Hong Kong*. Hong Kong Legislative Council Research Office. <https://www.legco.gov.hk/research-publications/english/1617rb04-foreign-domestic-helpers-and-evolving-care-duties-in-hong-kong-20170720-e.pdf>
- Legislative Council Research Office. (2017b). *Foreign domestic helpers and evolving care duties in Hong Kong*. Hong Kong Legislative Council Research Office. <https://www.legco.gov.hk/research-publications/english/1617rb04-foreign-domestic-helpers-and-evolving-care-duties-in-hong-kong-20170720-e.pdf>
- Lorente, B. P. (2012). The Making of “Workers of the World”: Language and the Labor Brokerage State. In Alexandre Duchêne & Monica Heller (Eds.), *Language in Late Capitalism: Pride and Profit* (pp. 183–206). Routledge.
- Lorente, B. P. (2013). The grip of English and Philippine language policy. In L. Wee, R. B. H. Goh, & L. Lim (Eds.), *The Politics of English: South Asia, Southeast Asia and the Asia Pacific* (pp. 187–201). John Benjamins.
- Lorente, B. P. (2018). *Scripts of Servitude: Language, Labor Migration and Transnational Domestic Work*. Multilingual Matters.
- Ortiga, Y. Y. (2018). *Emigration, employability, and higher education in the Philippines*. Routledge.
- Osborne, D. (2018). “Ay, nosebleed!”: Negotiating the place of English in contemporary Philippine linguistic life. *Language & Communication*, 58, 118–133. <http://dx.doi.org/10.1016/j.langcom.2017.08.001>
- Park, J. (2015). Structures of Feeling in Unequal Englishes. In Ruanni Tupas (Ed.), *Unequal Englishes: The Politics of English Today* (pp. 59–73). Palgrave Macmillan.
- Parreñas, R. S. (2015). *Servants of Globalization: Migration and Domestic Work* (2nd ed.). Stanford University Press. <http://gen.lib.rus.ec/book/index.php?md5=5fa1f95f4e0a4e78c9326853fdfac9e5>



- Pennycook, A. (2017). *The Cultural Politics of English as an International Language*. Routledge.  
<http://gen.lib.rus.ec/book/index.php?md5=0610847cfcf07c923dd49bd21fd54da>
- Pe-Pua, R. (1989). Pagtatanong-tanong: A cross-cultural research method. *International Journal of Intercultural Relations*, 13(2), 147–163.  
[https://doi.org/10.1016/0147-1767\(89\)90003-5](https://doi.org/10.1016/0147-1767(89)90003-5)
- Philippine Statistics Authority. (2019). *2019 Survey on Overseas Filipinos*.  
<https://psa.gov.ph/sites/default/files/2019%20Survey%20on%20Overseas%20Filipinos.pdf>
- Piller, I. (2017, October 16). Anatomy of language shaming. *Language on the Move*. <https://www.languageonthemove.com/anatomy-of-language-shaming/>
- Porras, K. I. (2022). A Reflection of Linguistic Ideologies, Inequality, and Class: Language Shaming Practices on Facebook. *International Journal of English Literature and Social Sciences*, 7(2), 235–243.  
<https://doi.org/10.22161/ijels.72.30>
- Rampton, B. (2007). Neo-Hymesian linguistic ethnography in the United Kingdom. *Journal of Sociolinguistics*, 11(5), 584–607.  
<https://doi.org/10.1111/j.1467-9841.2007.00341.x>
- Rampton, B., Maybin, J., & Roberts, C. (2015). Theory and Method in Linguistic Ethnography. In J. Snell, S. Shaw, & F. Copland (Eds.), *Linguistic ethnography: Interdisciplinary explorations* (pp. 14–50). Palgrave Macmillan.
- Rodriguez, R. M. (2008). The Labor Brokerage State and the Globalization of Filipina Care Workers. *Signs: Journal of Women in Culture and Society*, 33(4).
- Serquina Jr., O. T. (2016). “The greatest workers of the world”: Philippine labor out-migration and the politics of labeling in Gloria Macapagal-Arroyo’s presidential rhetoric. *Philippine Political Science Journal*, 37(3), 207–227.  
<https://doi.org/10.1080/01154451.2016.1253822>
- Spolsky, B. (2012). Family language policy. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 33(1), 3–11.  
<https://doi.org/10.1080/01434632.2011.638072>
- Tinio, M. T. (2013). Nimble tongues: Philippine English and the femiization of labor. In L. Wee, R. B. H. Goh, & L. Lim (Eds.), *The Politics of English: South Asia, Southeast Asia and the Asia Pacific* (pp. 205–234). John Benjamins.

- Tupas, R. F. (2020). Decentering language: Displacing Englishes from the study of Englishes. *Critical Inquiry in Language Studies*, 17(3), 228–245.  
<https://doi.org/10.1080/15427587.2019.1641097>
- Tupas, R. F., & Rubdy, R. (2015). Introduction: From World Englishes to Unequal Englishes. In Ruanni Tupas (Ed.), *Unequal Englishes: The Politics of English Today* (pp. 1–19). Palgrave Macmillan.
- Tupas, R. F., & Salonga, A. A. (2016). Unequal Englishes in the Philippines. *Journal of Sociolinguistics*, 20(3), 367–381.
- World Economic Forum. (2019). *ASEAN Youth: Technology, Skills and the Future of Work*. World Economic Forum.
- Zhuo, M. (2017). *Fair Share? International recruitment in the Philippines*. International Labour Organizations.